

27 DES 2007



HØYESTERETTS KONTOR

Justisdepartementet
Postboks 8005 Dep.
0030 OSLO

JUSTISDEPARTEMENTET	
28 DES 2007	
SAKSNR.:	200400435
AVD/KONT/BEH:	81A/81A/AKN
DOK.NR.	84
ARKIVKODE:	511.71

Jnr. 15700/2007

Høring – rapport ”Rett til tolk. Tolking og oversettelse i norsk straffeprosess”.

Det vises til Justisdepartementets brev med vedlegg av 21. september 2007 vedrørende ovennevnte (ref.: 200400435- /AKN).

Høyesterett har følgende merknader:

1) Opptak av lyd og bilde

Arbeidsgruppen har i rapporten foreslått at straffeprosessloven § 23 skal endres. Lyd- eller videoopptak skal som hovedregel tas av forhandlingene i retten i straffesaker.

Hensikten med bruk av lyd- eller videoopptak er å kontrollere at den språklige kommunikasjonen har vært tilfredstillende. I Høyesterett er det middelbar bevisføring. Det gis altså ingen forklaringer som skal tolkes, direkte for Høyesterett. Den middelbare bevisføringen henger sammen med Høyesteretts oppgaver mer generelt, og med at Høyesterett ikke tar stilling til det faktiske hendelsesforløpet som er avgjørende for om tiltalte er skyldig. Riktignok har tiltalte en rett til å møte og uttale seg ved avslutningen av ankeforhandlingen. Det hender at tiltalte er til stede under ankeforhandlingen, men han eller hun benytter seg nær sagt aldri av adgangen til å gi en uttalelse direkte overfor retten. Det tiltalte ønsker å få formidlet til retten, gjøres gjennom forsvarerens innlegg.

De hensyn som tilsier lyd eller videoopptak gjør seg av disse grunner knapt gjeldende for ankeforhandlingen i Høyesterett. Det fremgår ikke av forslaget om Høyesterett er tenkt unntatt fra hovedregelen om lyd- eller videoopptak. Det bes klargjort om hovedregelen i straffeprosessloven § 23 også skal gjelde for Høyesterett. Høyesterett vil innrette seg i samsvar med dette.

2) Forslag nr. 8 - tvistemålsloven § 206 a

På side 7 i høringsbrevet fremgår det at ”[f]orslag nr. 8 om endring av tvistemålsloven § 206 første ledd er ivaretatt i tvisteloven § 22-5.” Det antas at det her er en feilskrift for tvistemålsloven § 206 a.

Kontoradresse:
Høyesteretts plass 1
OSLO

Postadresse:
Postboks 8016 Dep.
0030 OSLO

Telefon:
22 03 59 00

Telefaks:
22 33 23 55

Høyesterett bemerker at det, i likhet med forslag til endring av straffeprosessloven § 121, bør fremgå uttrykkelig av tvisteloven § 22-5 at også tolk er omfattet av bestemmelsen.

Oslo, 20. desember 2007


Cecilie Østensen Noss
assisterende direktør